

niona w czasach ostatnich, kiedy atakowano prawdy biblijne z innego punktu widzenia aniżeli dzisiaj. W związku z tym należy z uznaniem wspomnieć o metodzie nauczania śp. ks. prof. Piotra Stacha, który jako pierwszy zaczął u nas zmieniać dawny typ wykładów i naprawdę uczył swych studentów kochać Pismo św., je czytywać codziennie i treść jego przekazywać wiernym.

Brak nam także polskich podręczników do Godzin Biblijnych i do interpretacji parenetycznej Pisma św. Brak nam komentarza na wzór Biblii ratysbońskiej: *Die Heilige Schrift fuer das Leben* erklaert, tak bardzo cenionej przez śp. Ks. Biskupa Kubinę. Brak nam Konkordancji do całego Pisma św. Wydali ją w r. 1939 Badacze Pisma św. a Konkordancja opracowana bardzo sumiennie przez śp. Ks. Korzonkiewicza dotąd się nie ukazała, chociaż już przed 10 laty była przygotowana do druku.

Dużo dobrego i pożytecznego materiału zawierają liczne prace biblijne (Ks. E. Dąbrowskiego i innych autorów), ale w nich jest strona parenetyczna za mało uwzględniona. Na razie trzeba przy opracowaniu Godzin Biblijnych czerpać myśl bądź z rozważań publikowanych w RBL bądź z katechez biblijnych ks. Szukalskiego.

Spodziewać się można, że skoro nasz Episkopat wyda bliższe instrukcje co do Godzin Biblijnych i Nabożeństw Biblijnych i forma tejeż Celebratio Verbi Divini się ustali, nasi bibliści pomyślą o odpowiednich podręcznikach.

RED. RBL

## NIESZPORY POLSKIE W NOWYM PRZEKŁADZIE

Zachował się w Polsce dawny zwyczaj Kościoła odprawiania w niedziele i święta Nieszporów. Nowa konstytucja w art. 100 zwyczaj ten zatwierdza i zaleca: *Duszpasterze niech się starają w niedziele i uroczyste święta odprawiać w kościołach z udziałem wiernych głównie Godziny (brewiarzowe), zwłaszcza Nieszpory*. Lud nie wiele skorzysta, jeżeli Nieszpory będą odprawiane po łacinie, dlatego niewątpliwie ma pierwszeństwo śpiewanie Nieszporów w języku polskim. Lecz teraz powstaje pytanie, czy mamy je śpiewać według dosłownego przekładu na nutę gregoriańską czy też według znanych a przez lud lubianych melodii zastosowanych do psalmów przełożonych przez Franciszka Karpińskiego (w naśladownictwie Jana Kochanowskiego). Większość duszpasterzy jest stanowczo za zachowaniem naszej tradycji, lecz przyznać trzeba, że przekład Karpińskiego jest obecnie niewystarczający, częściowo już niezrozumiały i nie szarmonizowany ze współczesną interpretacją psalmów.

Redakcja RBL publikuje nowy przekład psalmów nieszpornych w tym samym metrum poetyckim, jakie dla nich zastosował F. Karpiński i które się nadają do śpiewu według znanych melodii.

## Psalm 109.

## CHRYSTUS KRÓLEM I KAPŁANEM

Rzekł Panu memu Pan z niebios stolicy:  
 Siądź, Synu-Królu, tu po mej prawicy,  
 aż nieprzyjaciół twoich hufiec wrogi  
 jako podnózek rzucę pod twe nogi.

Berło twojej władzy zabłyśnie z Syjonu,  
 lud cały stanie u stóp twego tronu.  
 Stawaj do walki, niszczy zastępy wrogów  
 jako wódz wszystkich Izraela rodów.

Władzę swą dzierżysz już od urodzenia,  
 blask jasny, święty twarz Ci opromienia.  
 Jak się przed brzaskiem rodzi rosa z ziemi,  
 ja Cię zrodziłem — teraz władaj nimi.

Pan tobie przysiągł a nie cofnie słowa,  
 „Tyś jest kapłanem — rzekły usta Boga —  
 Będziesz ofiarą na wieki mi składał,  
 jak Melchizedech, który tutaj władał.

Po twojej prawicy Pan stale przebywa,  
 by królów kruszyć, skoro się rozgniewa.

Wykona na nich wyroki swe srogie  
 a w walkach ciężkich padną ludy wrogie.

Lecz Ty pić będziesz z źródła świętą wodę  
 i nią się wzmocnisz, gdy wyruszysz w drogę.  
 Ty wzniesiesz głowę ponad ziemi kraje,  
 które pod władzę Tobie Bóg oddaje.

Chwała Ci, Ojcze, Synu, Duchu święty,  
 Panie jedyny, Boże niepojęty!  
 Jak od początku świat Ci dawał chwałę,  
 Niech dziś ją daje i przez wieki całe!

## Psalm 110.

## WIELKIE SĄ DZIEŁA PANA A WIECZNE JEGO PRAWA

Będę dziś słać całym sercem Boga,  
 kiedy się zbierze wiernych rzesza mnoga.

Wielkie są dzieła, które Pan nasz stwarza,  
 a kto je kocha, wielkość ich rozważa.

Każdy czyn Pana potężny, wspaniały,  
 wciąż sprawiedliwy, zawsze doskonały.

Pamięci godne, co zdziałał wszechmocą  
 Bóg litościwy spieszący z pomocą.

Pokarm ludowi w pustyni Pan dawał,  
 bo swe przymierze za wieczne uważał.

Ręką potężną prowadził swe plemie,  
 rozgromił pogan i dał mu ich ziemię.

On Bogiem wiernym, prawym, sprawiedliwym,  
 twardym w swych prawach, lecz stale zycziwym.

A je ustalił na zawsze, na wieki,  
 by nie zabrakło ludowi opieki.

To Pan swój naród spod jarzma niewoli  
 z rąk faraona wyrwał i niedoli.

Zawarł z nim wieczne przymierze przyjaźni,  
 by jego imię lud wielbił w bojaźni.

Wszak bojaźń Pana początkiem mądrości  
a Jemu służyć rzeczą roztropności.

Przez wieki wszędzie żyje Jego chwała,  
oby i nigdy wśród nas nie ustała!

Psalm 111.

### BŁOGOSŁAWIENI SPRAWIEDLIWI

#### **Błogosławieni sprawiedliwi**

Szczęśliwy kto w sercu chowa  
wielką, żywą bojaźń Boga.

Prawo Boże czi, szanuje,  
nim się cieszy i raduje.

Możnym jego ród się stanie,  
w kraju będzie miał uznanie.

Za swe cnoty jest ceniony,  
Łaską Pana obdarzony.

Słynie z bogactw, z zamożności,  
z miłosierdzia i litości.

Światłem w mrokach jest dla wiernych  
człowiek prawy, miłosierny.

Dobrze w życiu ten się czuje,  
kto nad bliźnim się lituje,  
a gdy bliźni jest w potrzebie,  
chętnie mu pożyczka w biedzie.

W sprawach swoich jest uczciwy,  
dla każdego sprawiedliwy.

Szczęście jego się nie chwieje,  
pamięć o nim wiecznie żyje.

A złej wieści się nie boi,  
Panu ufa, Panem stoi.

Dar po darze śle biedakom,  
daje pomoc im wszelaką.

Trwa w dobroci swej i działa,  
stale wzrasta jego chwała.

Grzesznik widząc to się złości,  
ściska zęby i zazdrości.

Płonne są jego zamiary,  
bo on nie ma w Boga wiary.

Chwała Ojcu i Synowi,  
chwała godna i Duchowi!

Jak od wieków byłś czczony,  
bądź, o Boże, wciąż wielbiony!

Psalm 112.

### CHWALCIE IMIE PANA

O chwalcie Pana, wierni Jego Słudy,  
o chwalcie imię, które trwogę budzi!

Niech imię Pańskie będzie uwielbione,  
teraz i zawsze przez wieki sławione.

Od wschodu słońca do jego zachodu  
bądź jemu chwała od ludzkiego rodu.

Pan potężniejszy niż pogan potęga,  
aż nad obłoki jego chwała sięga.

Któż jako Bóg nasz, co z niebios wysokich  
patrzy na chmury i na świat szeroki?

Pan z ziemi, z prochu, podnosi biedaka,  
wyciąga z nędzy i z błota żebrak,  
by go wśród wielkich narodu posadzić,  
zaszczytnym miejscem pośród braci wsławić.

Bezplodną długo On uczyni matką,  
by się cieszyła w domu liczną dziatwą.

Psalm 116.

### CHWALCIE PANA WSZYSTKIE NARODY

O chwalcie Pana, głoscie Jego chwałę.  
narody wszystkie, ludy ziemi całej.

Bo nas ogromną darzy łaskawością,  
otacza wierną po wieki miłością!

Psalm 113.

### WYJSCIE Z EGIPITU

Gdy lud opuszczał Nilu żyzne pola  
i się kończyła już jego niewola,  
stał się Izrael świętym narodem,  
by być królestwem z Panem jako wodzem.

Góry skoczyły nagle jak kozłeta,  
wszystkie pagórki jak w polu jagnięta.  
Morze Czerwone stworzyło mur z wody  
a Jordan swoje rozszerzył brody.

Cóż tobie, morze, żeś wstecz się cofnęło,  
koryto rzeki, żeś się osuszyło?

Coście skoczyły, góry, jak kozłeta,  
a wy, pagórki, jak w polu jagnięta?

Drżyj, ziemio cała, drżyj w obliczu Pana,  
drżyj, gdy się jawi jego moc nieznaną!  
On w stawy wodne zamienia opoki  
a twarde skały w źródlane potoki.

### PSALMY NA ŚWIĘTA MATKI BOŻEJ

Psalm 121.

### PIELGRZYMKA DO JEROZOLIMY

Radość to wielka, gdy wszystkich się wzywa:  
„Chodźmy do domu, gdzie Pan nasz przebywa”.  
O Jeruzalem, już w bramach twych stoje  
i z dumą patrzę na pałace twoje,  
na gród warowny, na gród Twój prześwięty,  
silnymi w koło murami objęty.

Z rodów dwunastu spieszą tam patnicy,  
by złożyć Panu hołd w Jego stolicy,  
by ujrzeć trony sędziów narodu,  
trony swych władców z królewskiego rodu.

O pokój proście dla syjońskiej góry,  
dla kochających grodu dumne mury,  
aby po domach w nim lud był szczęśliwy,  
mu błogosławił wciąż Bóg litościwy.

W trosce o braci ja o pokój wołam,  
może u Pana wyprosić go zdołam.

W trosce o dom twój błagam Ciebie, Panie,  
niech pokój wieczny w Twym grodzie nastanie!

Psalm 126.

#### OPIEKA BOŻA NAD CZŁOWIEKIEM

Jeżeli domu Pan nie zbuduje,  
daremnie człowiek nad nim pracuje.

Jeżeli grodu dobry Bóg nie strzeże,  
nie obronią go ni strażę ni wieże.

Daremnie wstajesz przed świtem zaspany  
i siedzisz do nocy swej pracy oddany

a przy robocie czoło potem zlewasz,  
by móc ciężkiego trudu chleb spożywać.

Lecz Pan cię kocha, sam wszystkim obdarza,  
w czasie snu twego plony ci pomnaża.

Twoi synowie, patrz, są darem Pana,  
nagrodą trudu — twa dziatwa kochana.

Bronią łucznika są strzały bojowe  
a bronią ojca dorodni synowie.

Shczęśliwy kto ma strzał wiele w kołczanie,  
przy kim w potrzebie kilku synów stanie.

Od razu spieszą ku bramie bez trwogi,  
by bronić ojca przed zuchwałym wrogiem.

Psalm 147.

#### PODZIĘKOWANIE ZA OPIEKĘ

Chwal, Jeruzalem, głośno swego Pana,  
chwal go, Syjonie, góro ukochana!

Pan wzmocnił silnie bram twoich zawory  
a błogosławić lud twój zawsze skory.

Pokój zapewnia stały twym granicom  
a ciebie karmi najlepszą pszenicą.

Z nieba przyrodzie swe rozkazy rzuca  
a jego słowo natychmiast wyrusza.

Otula śniegiem jakby wełną pole  
jakby popiołem bieli szronem rolę.

To ziemię gradu ochładza ziarnami,  
To rzeki ścina, gdy zechce mrozami.

Gdy rozkaz daje, topnieją znów lody,  
każe wiać wiatrom a płyną znów wody.  
On Jakubowi zlecił słowo swoje.  
Jego potomkom ustaw Bożych zwoje.  
Tak Pan żadnego narodu nie wstawił,  
innym przykazań swoich nie objawił.

MAGNIFICAT (Łuk 1, 46)

Wielbi Cię dusza ma, Panie nad Pany,  
a duch mój słowem twym rozradowany,  
boś zbliżył się do nas, do nędzy ludzkiej,  
jako Zbawiciel tu w swej ziemi judzkiej.  
Pan spojrzął na mnie, swe biedne stworzenie,  
na służebnicy z ludu poniżenie.  
Głos się rozejdzie, żem błogosławiona  
i czcią narodów wszystkich otoczona.  
Rzecz wielką uczynił mi Bóg niepojęty,  
którego imię pełne chwały świętej,  
Rzecz wielką dla mnie i całej ludzkości  
swą wszechpotęgą z ogromnej miłości.  
On nas z pokoleń w pokolenia broni  
i lud mu wierny od niedoli chroni.  
Pokazał światu moc swego ramienia,  
rozbił zuchwalców, rozwiął ich pragnienia.  
Pan z tronów stracił wszechwładnych mocarzy,  
wzniósł na wyżyny pokornych nędzarzy.  
Głodnych nakarmił, obsypał darami,  
bogaczów puścił z pustymi rękami.  
Pan nasz się troska o naród wybrany,  
pamięta stale o słowie mu danym,  
że nie zabraknie mu nigdy opieki,  
że rodu Ojców będzie strzegł na wieki!  
Chwała Ci, Ojcze, Synu, Duchu święty,  
Panie jedyny, Boże niepojęty!  
Jak od początku świat Ci dawał chwałę,  
niech dziś ją daje i przez wieki całe!

Przeróbka psalmów w wiersze rymowane — w naśladownictwie wieku XVI — jest obecnie szeroko stosowana we Francji i we Włoszech. Komponuje się do nich osobne melodie. Najwięcej rozgłosu nabrały tłumaczenia i melodie w opracowaniu O. J. Gelineau, które przerobił i do języka polskiego zastosował ks. S. Ziemiański TJ.<sup>1</sup> Nowa konstytucja o liturgii (art. 121) o tym wspomina, by pieśni kościelne były wzorowane na pieśniach biblijnych, z czego wynika, że śpiew psalmów rymowanych odpowiada życzeniom Kościoła.

Śpiew wyżej podanych psalmów nadaje się szczególnie do Godzin Biblijnych.

Kraków

Ks. ALEKSY KLAWEK

<sup>1</sup> Godny polecenia jest rymowany przekład psalmów śp. ks. Tymczaka z Przemyśla.